Программы Японского фонда (2018г.)

I. ПРОГРАММЫ ОБМЕНА В ОБЛАСТИ КУЛЬТУРЫ И ИСКУССТВА

1. Программа по содействию обмена в области культуры и искусства Японии

Номер программы Японского Фонда: Q-DACS

**Задача программы – поддержка тех японских деятелей культуры, которые примут участие в мероприятиях** **в области культуры и искусства (сценических выступлениях, лекциях, демонстрациях и мастер-классах) в России с целью представить японскую культуру и искусство и внести свой вклад в международное сообщество.**

Правом подачи заявки обладают организации или индивидуальные лица из Японии, удовлетворяющие одному из нижеизложенных требований:

1. Организации или индивидуальные лица из Японии, ведущие деятельность в области культуры и искусства, получившие приглашения из России;
2. Организации и агентства Японии, которые планируют организовать в России проекты вышеуказанных организаций и индивидуальных лиц.

Программа ориентирована на следующие проекты:

Проекты должны отвечать одному из нижеуказанных условий:

(1) сценическое искусство (театр, музыка, танцы, народное искусство и т.д.)

(2) лекции, демонстрации, мастер-классы по японской культуре (в т.ч. спорт)

\*Проекты, получающие поддержку от правительственных организаций, специальных юридических лиц и независимых административных юридических лиц Японии под действие программы Японского фонда не подпадают.

\* Информацию о проектах, направленных на организацию выставок за рубежом, см. в разделе «Программа поддержки выставок за рубежом».

\* Информацию о проектах, осуществляющих международные конференции и симпозиумы, направленные на углубление взаимопонимания и развитие общих тем между Японией и другими странами, см. в разделе «Программа поддержки исследований по Японии и интеллектуальных обменов».

Период проведения мероприятия:

1 набор: Проекты должны начаться 1 апреля 2018 года или позже (выезд из Японии) и закончиться до 31 марта 2019 года включительно (возвращение в Японию).

2 набор: Проекты должны начаться 1 октября 2018 года или позже (выезд из Японии) и закончиться до 31 марта 2019 года включительно (возвращение в Японию).

\* Если заявка не прошла в 1 наборе, повторная подача заявки во второй набор не допускается.

Покрываемые расходы:

Частично будут компенсированы следующие расходы:

(1) часть реальной стоимости международной авиаперевозки эконом-классом по самой низкой цене;

(2) часть стоимости перевозки необходимых для проведения проекта материалов.

Число грантов в 2017 году:

Было отобрано 82 заявки из 215 поступивших (в первом наборе 2017 года).

Порядок отбора:

1. Общие положения относительно порядка отбора программы:

- необходимость для Японского фонда поддержать данный проект;

- эффективность и целесообразность данного проекта;

- соответствие бюджетных распределений.

1. Решение по поводу поступивших заявок принимается после ознакомления с мнением независимых экспертов;
2. Особое предпочтение будет отдаваться следующим проектам:

а. Проекты, рассчитанные на проведение в нескольких странах и городах;

б. Проекты, сочетающие в себе несколько культурных акций, таких как лекции, демонстрации и мастер-классы;

в. Проекты, участвующие в важных международных фестивалях искусств или мероприятиях Года обмена. Подробная информация предоставлена по ссылке: http://www.jpf.go.jp/j/about/area/index.html;

г. Проекты, способствующие развитию культурного обмена со странами и регионами, в которых возможности проведения обмена в области культуры и искусства с Японией ограничены;

д. Проекты, содержание и результаты которых будут активно распространяться в мире.

1. Нижеуказанные проекты будут рассматриваться во вторую очередь:

а. Проекты тех заявителей, которые уже получали гранты Японского Фонда в том же году;

б. Проекты, достижения которых направлены на небольшой круг заинтересованных лиц;

в. Проекты, выходящие за рамки области культуры и искусства; проекты в сфере туризма, научно-исследовательской деятельности;

г. Проекты, основной задачей которых является установление дружеских отношений путем проведения обменов между городами-побратимами или школами;

д. Проекты, организуемые сообществами кружков по интересам и обществами единомышленников;

е. Проекты с плохо сбалансированным бюджетом, например, такие, где местный спонсор финансирует незначительную часть расходов, а заявитель покрывает большую часть расходов самостоятельно.

Срок подачи заявки:

1 набор: До 1 декабря 2017 года (для проектов, которые будут реализованы в период между 1 апреля 2018 года (дата выезда из Японии) и 31 марта 2019 года (дата возвращения в Японию).

2 набор: До 1 июня 2018 (для проектов, которые будут реализованы в период между 1 октября 2018 года (дата выезда из Японии) и 31 марта 2018 года (дата возвращения в Японию).

**Заявка на участие в данной программе должна быть отправлена организаторами из Японии на адрес головного офиса Японского Фонда в Токио.**

The Japan Foundation Headquarters

4-4-1 Yotsuya, Shinjuku-ku Tokyo 160-0004, Japan

http://www.jpf.go.jp/e/ Tel: 81-3-5369-6026 Fax: 81-3-5369-6038

E-mail：arts@jpf.go.jp

Уведомление о результатах:

Первый набор: апрель 2018 г.

\*Просим обратить внимание, что расходы на реализацию проектов, начатых в апреле 2018 года, могут быть компенсированы после проведения мероприятий.

Второй набор: сентябрь 2018 г.

2. ПРОГРАММА ПОДДЕРЖКИ ВЫСТАВОК ЗА РУБЕЖОМ

Номер программы Японского Фонда: Q-EAS

Программа направлена на поддержку музеев и художественных институций, организующих выставки на территории России, которые знакомят зарубежную аудиторию с искусством и культурой Японии. Программа также поддерживает международные выставки (биеннале или триеннале), представляющие японских деятелей культуры и их работы.

Правом подачи заявки обладают:

Российские галереи, музеи и подобные организации.

\* В случае проведения передвижной выставки, просим подавать одну общую заявку от основного организатора.

Программа ориентирована на следующие проекты:

Проекты, реализация которых запланирована на период с 1 апреля 2018 года по 31 марта 2019 года, и отвечающие одному из нижеперечисленных условий:

1. Должны представлять японское искусство и культуру и быть организованы музеем или художественной институцией из России;
2. Представлять искусство и культуру в контексте международных выставок (биеннале или триеннале),
3. Подобно программе artist-in-residence проекты должны быть созданы во время пребывания в стране и должны способствовать развитию связей среди артистов, кураторов и исследователей, местных жителей, а также иметь четкий план и концепцию предстоящих выставок.

Покрываемы расходы:

Грант покрывает часть следующих расходов, возникающих при реализации проекта (срок реализации проекта – с 1 апреля 2018 года по 31 марта 2019 года):

1. Затраты на перевозку произведений искусства (затраты на страхование не включены);
2. Затраты на создание каталога (в том числе электронного каталога. Однако, в случае проведения международной выставки, расходы на создание каталога покрываются частично, в зависимости от процентного соотношения японских художников к общему числу участников);
3. Затраты на проезд (авиа- и ж/д билеты) и проживание для деятелей искусства, кураторов и специалистов (затраты на предварительные исследования и подготовку не включены).

\* Расходы на создание произведений искусства, организацию инсталляций, гонорар деятелей искусства не включены.

Число грантов в 2017 году:

Было отобрано 28 заявок из 78

Порядок отбора:

1. Общие положения относительно порядка отбора программы:

- необходимость для Японского фонда поддержать данный проект;

- эффективность и целесообразность данного проекта;

- соответствие бюджетных распределений

1. Решение по поводу поступивших заявок принимается после ознакомления со мнением независимых экспертов;
2. Особое предпочтение будет отдаваться следующим проектам:

а. проектам выставок, аналогов которых до сих пор не было в данной стране, кураторство над которыми будут осуществлять зарекомендовавшие себя в области искусства организации;

б. проектам выставок, имеющих отношение к Году обмена. Подробная информация предоставлена по ссылке: http://www.jpf.go.jp/j/about/area/index.html;

4) Проекты по нижеследующим тематикам будут рассматриваться во вторую очередь:

а. Проекты от тех заявителей, которые получали финансирование от Японского Фонда в недавние годы;

б. Передвижные выставки, которые ранее уже получали финансовую поддержку Японского Фонда;

в. Выставки, основной целью которых является укрепление дружеских отношений между конкретными заинтересованными сторонами, например, между городами-побратимами или между школами и институциями;

г. Выставки, на которых большая часть работ собрана путем проведения открытого конкурса;

д. Выставки, организуемые любительскими кружками или обществами единомышленников.

Крайний срок приема заявок:

1 декабря 2017 года.

Уведомление о результатах:

Апрель 2018 года.

3. ПОДДЕРЖКА В ОБЛАСТИ ПЕРЕВОДОВ И/ИЛИ ИЗДАНИЯ КНИГ ПО ЯПОНИИ

Номер программы Японского Фонда: Q-TPS

Программа предназначена для финансовой поддержки иностранных издателей, переводящих и/или публикующих книги, выходившие на японском языке. Грант покроет часть стоимости перевода и/или стоимости публикации (стоимости бумаги, создания макета, стоимости печати, переплета и т.д.). Программа призвана способствовать лучшему пониманию Японии в других странах за счет уменьшения продажной цены книги – тем самым книги, особенно некоммерческие, делаются более доступными для широкой публики.

Правом подачи заявки обладают:

Российские издательства (юридические лица). Кроме того, заявки могут быть приняты от японских издательств только в том случае, если у данного издательства заключен контракт с распространителем книгопечатной продукции в России.

Программа ориентирована на следующие проекты:

Проект перевода и/или издания книг на японском языке в области гуманитарных и социальных наук, искусства, основная тема которых связана с Японией, и должен отвечать следующим требованиям:

1. Проект, в рамках которого книги будут изданы в период с 1 апреля 2018 года по 28 февраля 2019 года. Однако, в случае подачи заявки только на перевод, ожидается, что издание будет осуществлено в течение 2 лет после окончания работы над переводом;
2. Переводимый текст на момент перевода должен быть уже опубликован на японском языке;
3. Текст должен представлять собой прямой перевод с оригинала. (в случае поступления заявки из страны с ограниченным количеством переводчиков, в отдельных случаях допускается и двойной перевод);
4. На момент подачи заявки должно быть достигнуто соглашение с обладателем авторских прав на перевод и издание произведения (также обязательно в случае двойного перевода) и подписан договор между издательством и переводчиком, где указан гонорар переводчику.
5. На момент подачи заявки должен быть выполнен частичный перевод произведения. Образец перевода (приблизительно 30 страниц) предоставляется в виде приложения к заявке;
6. Книга не должна предназначаться для использования в религиозных или политических целях.

Заявки, попадающие под один из следующих пунктов, будут сняты с рассмотрения:

\*Проекты переводов или/и издания периодических изданий (в том числе и специальных выпусков), протоколов конференций, каталогов выставок, путеводителей, буклетов, словарей, учебных пособий по японскому языку и т.п.;

\*Книги, оригинала которых не существует (непосредственно написанные на иностранном языке);

\*Издания, у которых не предполагается свободная циркуляция в книжном товарообороте, а также издания, публикуемые исключительно в целях передачи в дар;

\*Издания переводов, в договоре на которые указана выплата переводчику по схеме роялти;

\*Переиздания;

Покрываемые расходы:

Будут частично профинансированы следующие пункты расходов, в период с 1 апреля 2018 года до 28 февраля 2019 года:

1. Перевод: гонорар переводчику;
2. Публикация: стоимость публикации (стоимость бумаги, макета, печати, переплета и прочие типографские выплаты).

\* Компенсируются только те расходы, которые могут возникнуть после 31 марта 2018 года;

\* Могут быть приняты любые заявки: заявки на «финансовую поддержку только перевода», «финансовую поддержку только издания», или же «финансовую поддержку и перевода, и издания»;

\* Финансовая поддержка оказывается после завершения проекта;

\* В 2017 году средняя сумма финансовой поддержки составила 530 тысяч йен;

\* Расходы на редакторскую подготовку книги, дизайн и корректуру, а также расходы, связанные с получением авторских прав и перевозкой, не компенсируются.

\* Принимаются заявки и на проекты перевода и/или издания электронных книг. Однако, если планируется публикация книги только в электронном виде, финансовая поддержка возможна только за перевод книги.

Число грантов в 2017 году:

Из 55 заявок было отобрано 23.

Принципы отбора:

1. Общие положения относительно порядка отбора:

- необходимость для Японского фонда поддержать данный проект;

- эффективность и целесообразность данного проекта;

- соответствие бюджетных распределений

2) Решение по поводу поступивших заявок принимается после ознакомления со мнением независимых экспертов;

3) Предпочтение отдается следующим проектам по переводу и изданию книг:

а. Книги, которые могут оказать широкое влияние на общество. Предпочтение отдается произведениям и переводам, которые, как ожидается, будут востребованы не только специалистами в узких областях, но и простыми читателями;

б. Книги тех авторов, которые впервые представляются в стране-заявителе;

в. Перевод с японского в том регионе и на том языке, где выходило мало книг по японской тематике и на языке которого переводилось мало книг.

Крайний срок приема заявок:

20 ноября 2017 года.

Уведомление о результатах:

апрель 2018 года.

Примечание:

Существует «Список рекомендуемых Японским Фондом книг для перевода». В списке представлены произведения на японском языке, рекомендуемые к переводу. Книгам из этого списка будет отдано приоритетное предпочтение.

«Список рекомендуемых книг для перевода» опубликован в буклете Японского Фонда «Worth Sharing - A Selection of Japanese Books Recommended for Translation».

Список также доступен в электронном виде на сайте Японского Фонда.

<http://www.jpf.go.jp/j/project/culture/publication/supportlist_publish/worth_sharing/index.html>